

Tuning In to 5 de Mayo Then and now

By Bettina R. Flores

What bridges Mexico and the United States, is bigger than the Fourth of July, and happens on the fifth of May?

It's Cinco de Mayo, of course.

On el cinco de Mayo, the Mexican-American community, often joined by other Latino groups, emerges in all its color to share its food, fashion, music and joy.

It's one big fiesta, and everybody's invited.

Whether it's gone commercial or not, I still get nostalgic just saying the words -- Cinco de Mayo. For me, it's remembrances past, as Proust would say. As the baby of the family, I recollect begging my widowed Mama to take me, my four sisters and my two brothers to the Cinco de Mayo fiesta in our town of Fresno, Calif.

For weeks she'd put us off, saying, "Si Dios quiere." (If God wills it.) Finally, she'd announce, "Yes, we will go."

As soon as Mama said it, we would run to the bedroom closet and rummage through the secondhand bargains and hand-me-downs for something special to wear. (Hard as it may be to believe, there were no Kmart's or Targets back then.) I remember best the imitation "Mary Janes" I once owned -- black patent-leather shoes that I polished to a shine with Vaseline. Then I headed for the fiesta wearing "bye-bye shoes" so greasy that even the dandiest zoot-suiter would be envious.

"Class and style," Mama used to say. "We'll go in class and style." That meant she'd call a taxicab so we wouldn't have to make the hot, dusty, five-mile trek to the Fresno Memorial Auditorium. Not just any cab, mind you, but a Yellow Cab.

Mama, like Queen for a Day, sat up front while all seven of us kids piled in the back seat, clean and wrinkle-free. Smothered but warm (as Hispanic families are said to be), we behaved perfectly. We had to. Mama threatened to order the cab back home or drop off the first kid who twitched an ear.

All in all, we kids looked pretty ordinary. But Mama looked ever so beautiful, with make-up accentuating her Aztec features, jet-black hair all fixed, and -- wow -- high heels that made her inches taller. With her tummy tucked in a tight girdle and her apron cast aside, she looked like someone else's mama.

Once we reached the festival, my sisters and brothers scattered to meet their friends. I stayed close to Mama because I was the littlest, and because Mama looked too lovely to be left alone.

We were the traditional family, 99 percent pure Mexican. While I'm sure traditional families still exist, many of us in the United States have undergone distinct changes. Today when my clan heads to a Cinco de Mayo fiesta, we look like the United Nations with our Chicana-Viking, Russian Jew and Afro-American-Mexican, Filipino-Mexican, Japanese-Mexican combinations -- along with our gringo friends who are delighted to be invited for Cinco de Mayo.

I figure that the more we blend and celebrate together, the greater the chance for understanding and world peace.

In the meantime, the Cinco de Mayo fiesta carries on, just as it has for the 50-some years of my life. Even more colossal celebrations on the fifth of May are inevitable as the Mexican-American population doubles or triples in the decades to come.

For certain, anyone who isn't Hispanic will know or be related to someone who is. You're all welcome in the center arena (where the view is best) and invited to share the spicy food, hot music, wild dancing and good times.

And now, some tips to help you enjoy the celebration:

KNOW WHAT YOU'RE CELEBRATING: Contrary to common belief, it's not Mexico's Independence Day. That falls on Sept. 16 -- Dieciseis de Septiembre.

Cinco de Mayo commemorates Mexico's 1862 Battle of Puebla in which a small, untrained, and poorly equipped Mexican army defeated France's seasoned soldiers. While the victory was only temporary, it instilled in the Mexican people the spirit of the Poblanos -- the ability to organize and fight one's oppressors out of sheer willpower and determination.

Celebrating Cinco de Mayo today rallies the thinking that the rights of freedom and self-respect are worth defending.

PEPPER YOU PALATE: Thanks to patriotic padres like McDonald's, Taco Bell, and nearly every chain eating establishment in the United States, most Mexican food has been exploited to mediocrity.

The Cinco de Mayo fiesta offers the rare opportunity to treat yourself to authentic cuisine. The mixed aromas of spices, chiles, pollo de barba-coa, carne asada, fish, tacos, and umpteen varieties of mole will tantalize even the most conservative tastes.

The smorgasbord generally includes food from various Latin American cultures -- Guatemala, El Salvador, Puerto Rico, Cuba and South America as well. My friend Missy, an honorary Hispanic, even serves her mini homemade sweet potato pies in honor of the occasion.

The food-laden tables will be decorated with variegated sarapes of reds, blues, yellows, and hot pink. Colorful piñatas -- from old-fashioned burros to the latest Power Ranger -- will hang brightly everywhere you look. And you'll want to buy giant crepe paper flowers for every room in the house.

ENJOY THE ENTERTAINMENT: Entertainment programs range from grass roots to sophisticated concerts with Linda Ronstadt, from speech-making to frolicking folkloric dancers. Equal amounts of enthusiasm and skill pour from these passionate and focused performers. Pay special attention to the fancy footwork of those who stamp out their staccato rhythms on wooden floors. A thunderous applause, por favor. Skits, vocalists, guitarists, rock 'n roll groups -- there's something for everyone.

MINGLE WITH THE MARIACHI: No celebration is complete without a mariachi. For the record, a mariachi is not a band; it is, well, a mariachi. As a child, I never knew if these musicians played from joy, love, pain or all three. My husband says it expresses the love and the unhappiness in our history. "If we didn't sing, we'd cry," he explains.

So when the music speaks to you, go ahead and cry out. Others are sure to respond to your grito with their own emotional yells. Once the mariachi starts, it's impossible to sit still. People jump up to dance or request their favorite song.

Ladies swoon and entice the músicos into the crowd to sing to them and to kiss their hands. Anyone can request a song or two for free when the mariachi plays for the house. You can fit right in by asking for one of these familiar favorites: 1. Cielito lindo -- You probably learned this familiar tune in kindergarten (Remember? Ai-yai, yai, yai!). 2. De colores -- Sing along with this "colorful" easy-to-follow unity tune that became the theme song for César Chávez and the United Farm Workers. 3. María Elena -- Dedicate this to your love. Lawrence Welk played it frequently for singer Anacani, his protegee from Tijuana. 4. Sabor a mi -- Remember Eydie Gorme? 5. Las mañanitas -- Cinco de Mayo

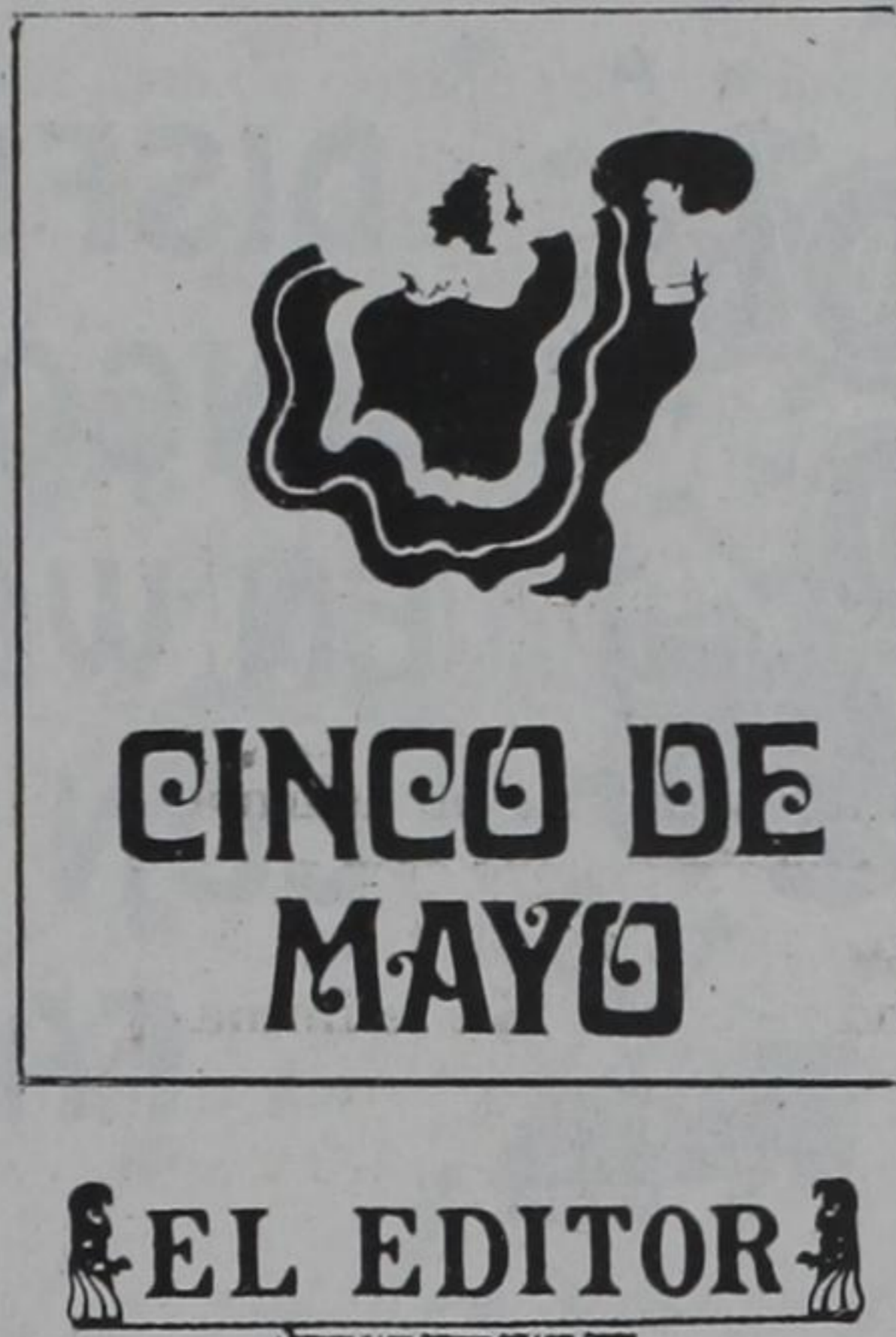
or not, folks celebrating their birthdays get special attention with this traditional birthday song. Now if you really want to challenge the skills of the mariachis, request these: 6. Guadalajara -- Look for their incredible vibrating vocal chords when the mariachis open wide like hippopotamuses. 7. Pelea de gallos -- Tap to the beat of this cockfight song. 8. El son de la Negra -- Get a load of the gusto in this folksy, dance-type song. People gleefully recognize the tune, yet rarely recall the title. 9. Jesucita en Chihuahua -- Feel the intense emotion in this revolutionary song of a soldier's amor. 10. El mariachi loco -- No explanation needed.

And finally, the ballad I like to imagine was written for me -- FERIA DE LAS FLORES.

¡Adelante, amigos. Let's fiesta. Check your local newspaper for events.

(Bettina R. Flores is an author, columnist and lecturer. Her first book, Chiquita's Cocoon, was self-published in 1992 and released by Villard in 1994. Her forthcoming novel, Chiquita's Diary, is due out this summer. Write her at P.O. Box 2037, Granite Bay, CA 95746-2037.

Copyright 1995. Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate



HISTORIA DEL 5 DE MAYO



El día 11 de enero de 1861, el presidente Juárez hizo su entrada triunfal en la capital mexicana, poniendo punto final a la Guerra de Tres Años. Los golpes militares decisivos habían sido asestados por el general Jesús González Ortega en Silao, y después en Calpulalpan, acciones en que se jugó papel importantísimo un joven General de 33 años de edad, Ignacio Zaragoza, a quien Juárez llevó al Ministerio de la Guerra en premio a sus servicios en los campos de batalla.

La guerra fratricida había concluido, pero dejaba tras sí una serie de arduos problemas. A la inseguridad de los caminos, infestados de asaltantes, se agregaba la escasez de fondos en el erario, y por su parte los grupos políticos se empeñaban en mantener al país en constante zozobra.

Pero si la situación interna era delicadísima, allá en Europa se fraguaban conspiraciones ominosas, en las que intervenían no solamente los jefes de Estado de Inglaterra, sino hasta las damas de cortes imperiales, y algunos mexicanos conservadores de renombre (como Gutiérrez Estrada y Manuel José Hidalgo, sin parentesco con el Cura de Dolores, que movían todos los recursos diplomáticos para darle a México un gobierno monárquico, encabezado por un príncipe europeo.

De conformidad con el Acuerdo de Londres, firmado por las tres potencias citadas, desembarcaron en Veracruz, so pretexto de cobrar intereses de una deuda que el Presidente Benito Juárez se veía imposibilitado para cumplir, fuertes contingentes de tropas británicas, francesas y españolas.

Deseando extirpar todas las medidas posibles para llegar a un acuerdo pacífico, un delegado de Juárez se reunió con los jefes aliados europeos en La Soledad, Veracruz, y allí mismo el General Juan

Prim anunció que su gobierno "trataba únicamente de obtener un acuerdo satisfactorio de sus reclamaciones y no tiene la intención de perjudicar la independencia, la soberanía y la integridad de México."

En las reuniones subsiguientes de La Soledad, los diplomáticos británicos y españoles le descubrieron el juego a los franceses, que no era otra que establecer una monarquía en México, con príncipe escogido por Napoleón III y su esposa Eugenia de Montijo.

Hasta aquí, a grandes rasgos, el marco general, interno e internacional, sobre el cual destaca la Batalla de Puebla. El Presidente Juárez, alentado por las naves británicas y españolas, que se esfumaron en las lejanías del Atlántico, empezó a hacer acopio de todos los escasos elementos con que podía contar, enviando al General Zaragoza a Puebla, encajada a medio camino de la capital mexicana, para que se enfrentara con sus cuatro mil hombres, mal vestidos, mal armados, a los seis mil que enviaría sobre él el General Lorencez, uno de los más aguerridos soldados de Francia, y héroe de Magenta y Solferino. Lo que siguió al primer encontronazo entre mexicanos y franceses lo saben hasta los alumnos de primeras letras en las escuelas mexicanas. Tres veces lanzó Lorencez sus huestes disciplinadas sobre los cerros de Loreto y Guadalupe y otras tantas fueron rechazadas. Ya caía la tarde de aquel histórico 5 de mayo de 1862. Los franceses, Jerrrotados y humillados, emprendieron la retirada, seguidos muy de cerca por las caballerías de Porfirio Díaz. Ya en su puesto de campaña, pudo enviar Zaragoza al Presidente Juárez su lacónico e histórico mensaje: "Las armas Nacionales se han cubierto de Gloria".

Claramente Comprometidos



El trabajo del National Council of La Raza, el U.S. Hispanic Chamber of Commerce, SER-Jobs for Progress, Inc., y el Southwest Voter Registration Education Project, es esencial para el progreso de nuestras comunidades. Es por ello que la compañía R.J. Reynolds Tobacco está comprometida a ayudar a crecer a estas organizaciones. Y en ninguna otra área es más visible este apoyo que en el Programa de Carteles de Servicio Público de R.J. Reynolds.

Este programa pone a disposición de estas organizaciones cientos de carteles de muy alta visibilidad en docenas de ciudades de costa a

costa. El resultado simplemente es que se luce más el trabajo de desarrollo comunitario que realizan día tras día.

Esta es solamente una de las muchas maneras en que R.J. Reynolds, en cooperación con varias empresas de carteles y anuncios, demuestra su continuado compromiso al progreso de la comunidad Hispana.

Claramente un compromiso que trabaja para todos nosotros.



Lubbock Celebra En

**Que tengan Un
Feliz y Exitoso
5 de Mayo**

CHRYSLER  Plymouth


SINCE 1940

Janner Tubbs Co.
THE 4800 BLOCK OF AVENUE Q
LUBBOCK, TEXAS 79412

LARRY "D" PAEZ
SALES REPRESENTATIVE

BUS. 747-4461

**Feliz 5 de Mayo
A todos Nuestros
Amigos**

 ST. MARY
FAMILY HEALTHCARE CENTER
The next best thing to a house call.

NOW OPEN

1100 Broadway
806-746-1400

1100 Broadway
806-746-1400

**Congratulations and
Success This 5 de Mayo**




MANUFACTURED DAILY IN
LUBBOCK, TEXAS



WEST TEXAS PEOPLE - WEST TEXAS PROUD

**Feliz 5 de Mayo
A todos Nuestros
Amigos**

 **LUBBOCK**
POWER & LIGHT

Congratulations
Felicidades y
Mucho Exito

de parte de

Bill M. Grist, P.T.

Isokinetic Testing
Rehabilitation
Chronic Pain
Wound Care
Job Related Injuries

3817 22nd Street
806-792-6878
Lubbock, Tx



El Cinco de Mayo es una fecha importante no solo para los Mexicanos, sino tambien para los México Americanos y para todo aquel que hace honor al respecto a la soberania de una nación y a los sacrificios que esa nación esta dispuesta a hacer para mantenerla.

En 1862 y tras derrotar a la "temida" armada francesa encabezada por el terror europeo Napoleon Bonaparte, la armada Mexicana que por cierto no contaba con el entrenamiento ni las armas sofisticadas de sus adversarios franceses, le demostro al mundo y asi mismos que la union de su pueblo pudo mas que la astucia y preparacion militar de sus rivales.

La huella dejada por esta victoria, llevo a México a reafirmar sus raices, sus anhelos y su destino politico subsecuente.

Se Inicia El Conflicto (1858-1861)

Esta fue una epoca de amargos y aveces violentos conflictos entre los ciudadanos Mexicanos conservadores y los liberales. Los conservadores apoyaban a la Iglesia Catolica Romana, el gobierno centralizado y las clases sociales privilegiadas.

Los liberales por su parte creian en el federalismo, en la separacion de la iglesia del gobierno y en poner un alto a la marcada segregacion de las clases sociales en especial a los estatus privilegiados que recibian los militares de las fuerzas armadas del pais.

Despues de tres años de guerra, Benito Juarez-un liberal-tomo las riendas del pais como presidente de la nación.

Pero la tarea del nuevo presidente no seria facil, sus tres mejores consejeros y amigos, habian sido asesinados en esos dias, por conservadores y una buena parte del pais todavia mantenía esa postura.

Pero quizas el problema que mas preocupó a Juarez en el inicio de su mandato, fue la quebrantada economía en que el pais había caído despues de la guerra. Los tres años de la Guerra de la Reforma habian secado por completo los fondos del tesoro nacional, dejando a México sin dinero para pagar su deuda externa que crecía aceleradamente hasta por \$400,000.00 dolares al mes, una suma gigantesca para esa epoca. Fue entonces que Benito Juarez puso un plazo de demora de dos años en la deuda, causando que los acreedores principales: Gran Bretaña, España y Francia protestaran enfurecidos y tal vez tenian algo de razón, casi todo lo que se les debía tenía mas de 50 años sin pagar.

Otro país con inversiones en México en esa epoca era Estados Unidos, pero ellos estaban demasiado ocupados con sus propios problemas y guerra civil para siquiera pensar en la precaria situación economica por la que México atravezaba.

Las naciones creditoras ansiosas por recuperar su dinero, convocaron a la llamada "Convencion De Londres" donde representantes de la Reina Victoria de Inglaterra, de la Reina Isabel III de España y del Emperador Napoleon III de Francia llegaron al acuerdo de unirse y ocupar el puerto de Veracruz en México y de obtener las ganancias de su comercio para aplicarlas como pago a la creciente deuda.

Gran Bretaña y España habian acordado honestamente este pacto, prometiendo no usar la ocupación de Veracruz como excusa para invadir el resto de México, pero las intenciones de Francia eran diferentes, ellos tenian otra cosa en mente. El emperador frances Luis Napoleon si pre había ambicionado extender aun mas su imperio que ya de por si ocupaba Argelia, el sureste de Asia, Libano y Africa, nunca descartando la idea de adquirir una "Provincia francesa en el nuevo mundo" y quiza visualizo en México la gran oportunidad.

Segun los franceses, México estaba debil y no podria oponer mucha resistencia a sus planes, para ellos el pais Azteca estabademasiado debilitado tras tres años de guerra, de lucha intensa y desesperación. Ademas estaban todos los Mexicanos conservadores que segun los franceses, recibirían con brazos abiertos la ocupacion tomandola como una derrota para sus opositores liberales. Estados Unidos pudo haber sido el unico problema a los planes del emperador frances, pero su guerra civil seguia ocupando toda su atencion.

En diciembre de 1861 España llegó a Veracruz con 6,000 soldados. Un mes mas tarde se le unen 700 soldados de la marina Britanica y 2,000 soldados franceses.

Rapidamente se hicieron evidentes las intenciones

los franceses hasta con sus aliados Españoles y Britanicos. Se sabia de antemano que ellos iban tras mucho mas que una ocupacion del puerto de Veracruz.

Asi fue que las reinas Bri-

**CINCO DE
MAYO
'95**

**DISFRUTE DEL
CINCO DE MAYO
EN WEST TEXAS
CON TODA SU
FAMILIA!**

T46

Magic 93.7

RADIO FIBRA

**TELEMUNDO 46 & MAGIC 93.7 BRING YOU
THEIR 8TH ANNUAL
CINCO DE MAYO CELEBRATION!**

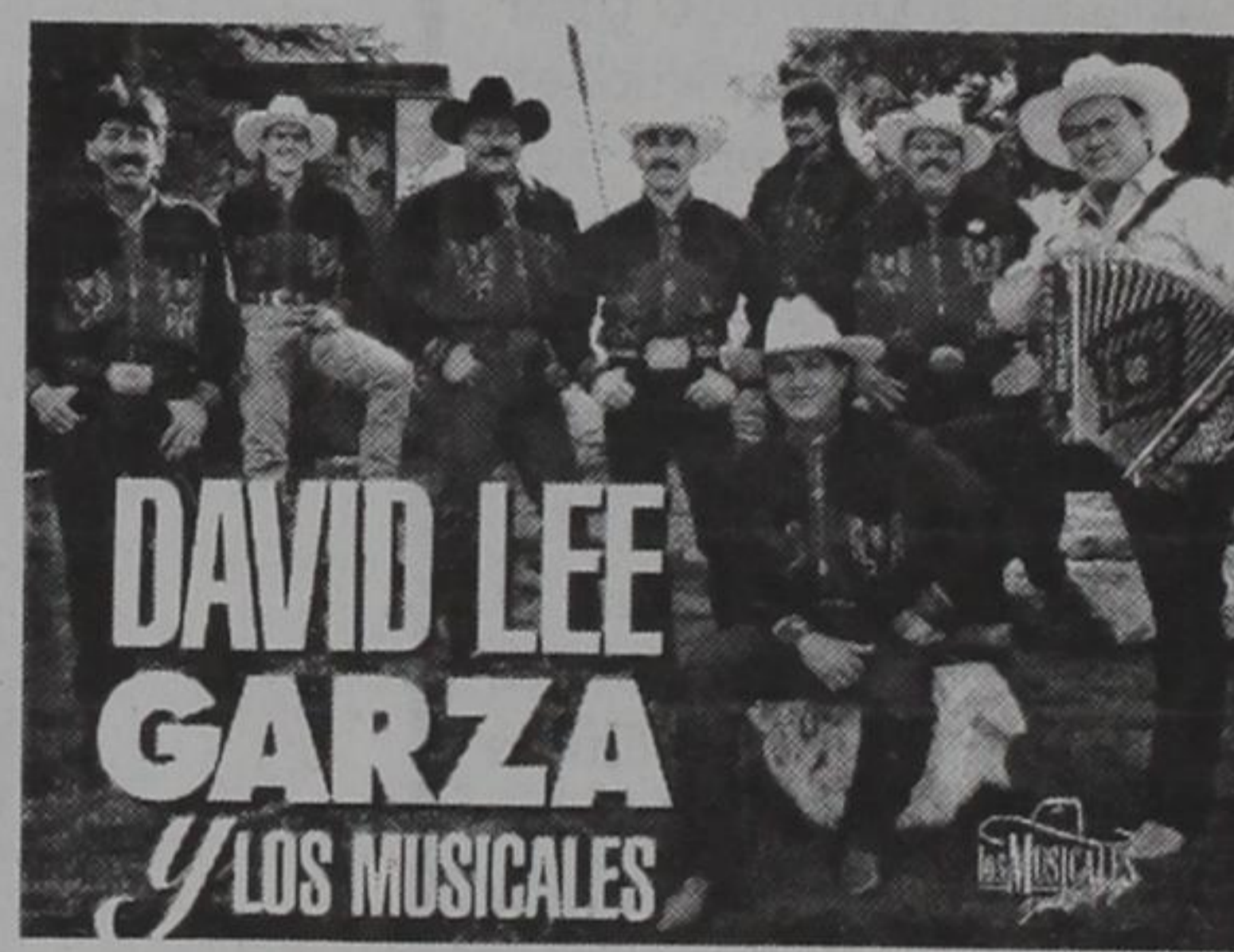
**VEN AL "GRAN PATIO" DE MAGIC 93.7, 904 E. BROADWAY EN LUBBOCK
EL SABADO, MAYO 6 Y EL DOMINGO, MAYO 7
Y DISFRUTE DE MUCHA COMIDA Y ENTRETENIMIENTO PARA TODA LA FAMILIA!
LA CELEBRACION TENDRA LOS MEJORES ARTISTAS DE LA ONDA TEJANA!**

SATURDAY



**... ALSO APPEARING SATURDAY,
STEPHANIE LYNN & HIGH ENERGY,
LA FIEBRE, AND ANNA ROMAN**

SUNDAY



**ALSO APPEARING SUNDAY,
GRUPO RODEO, GAVINO,
AND ELIDA Y AVANTE!**

**GATES WILL OPEN AT NOON ON BOTH DAYS.
ADMISSION IS \$3.00 FOR ADULTS AND CHILDREN UNDER 6 ARE FREE!
FOR MORE INFORMATION CALL MAGIC 93.7 AT (806) 747-2555
THE FIRST 250 ADULTS EACH DAY RECEIVE A FREE GIFT
FROM TELEMUNDO 46 & MAGIC 93.7**

**FELICIDADES
A TODOS**

**American
State Bank**

"Right Size To Be Friendly"

14th & Avenue Q • 66th & Indiana • 82nd & York
Plainview • Levelland • Snyder

Member FDIC

¡ATTENCION!

La Charriada que se iba llevar acabo este fin de semana fue cambiada para el fin de semana de los dia 3 y 4 de Junio en El Buffalo Lake Para Mas Informacion Llame al 806-763-3841 Lea este periodico para mas detalles.

Grande El Cinco de Mayo

tánicas y Españolas ordenaron a sus tropas desocuparan Veracruz y regresaran a Europa. Los Franceses se quedaron. En Abril de ese mismo año llegaron 4,500 tropas francesas adicionales, elevando su fuerza armada a 6,500 soldados.

Las fuerzas francesas a cargo del General Comandante Carlos Ferdinand Latrille de Lorencez tenían la seguridad de que su golpe a México sería fácil y rápido, saboreando de antemano la victoria jactándose repetidamente de la "superioridad" de su raza, organización, moralidad y sentimientos patrios.

Los Franceses Llegan a Puebla (Mayo 1862)

La campaña de "conquista" de los franceses inicia cuando el General Latrille a principios de mayo, 1862 - moviliza sus tropas a la ciudad de Puebla - una ciudad extremadamente católica con una mayoría de habitantes conservadores. Esto atrajo a los franceses, pues creyeron tendrían poca oposición por parte de los conservadores en Puebla. Además la distancia de Puebla a la ciudad de México era muy corta, facilitándoles entonces la captura de todo México.

La Defensa Mexicana

El hombre a cargo de las fuerzas mexicanas en Puebla fue Ignacio Zaragoza quien había nacido en Texas - en ese entonces territorio Mexicano - y a quien se le había denominado como uno de los héroes liberales de la Guerra de la Reforma recién concluida. Zaragoza estaba a cargo de un grupo de hombres - en su mayoría indios armados con machetes.

Sin embargo, Zaragoza tenía tres grandes ventajas sobre sus adversarios: sus hombres peleaban en tierra propia, y además la mayoría de los soldados franceses estaban cayendo enfermos con disentería (diarrea crónica acompañada de sangre).

Los franceses tenían también ventajas propias: sus soldados estaban bien entrenados, contraban con armas sofisticadas y por si fuera poco triplicaban el número de soldados de las fuerzas Mexicanas. Para muchos la batalla era dispareja.

Zaragoza por su parte les dijo a sus hombres " sus enemigos son los soldados mas poderosos del mundo, pero ustedes son los hijos de México y ellos les quieren quitar sus tierras, lo unico que poseen".

Al iniciar la batalla, los Mexicanos armados con mas valor y patriotismo que armas mismas, propinaron a los franceses con una batalla sangrienta y mortal.

Tres veces los franceses intentaron combatir a los mexicanos, pero tres veces fracasaron. De pronto una intensa lluvia visito el campo de combate y lo vio terminar cuando los mexicanos alzaron sus armas - los franceses habian sido derrotados.

Aunque la Batalla de Puebla no fue tan grande - si se habla de la cantidad de tropas involucradas en comparacion a otros combates de la historia, como la guerra civil estadounidense o las guerras europeas, con miles de soldados luchando contra si en terrenos ensagrentados, los expertos si estan de acuerdo en que esta fue una victoria majestosa para los mexicanos.

La victoria sobre los franceses le dio a México la seguridad y confianza que habia perdido con sus conflictos internos, culminando con la humillacion de la ocupacion extranjera del puerto de Veracruz.

Aunque les tomo 5 años mas el sacar a los Franceses del pais, los mexicanos le demostraron al mundo que con su espiritu de lucha y coraje pudieron derrotar a un enemigo poderoso y rico, que dicho sea de paso tenía a todos los europeos temblando por combates anteriores donde se habian creado una reputación de "temibles e invencibles" unas tropas quizá no tan preparadas y armadas supieron hacer lo que los - "Goliada" europeos no pudieron - derrotar a las fuerzas francesas y salir victoriosos protegiendo su soberanía.

Por ultimo, los historiadores estan de acuerdo en que de haberse permitido a los franceses la ocupación de Puebla, ellos hubieran llegado poco despues a la Ciudad de México y subsecuentemente hubieran tomado todo el pais.

La ahistoria hubiera sido escrita diferente, pero gracias al coraje de los Mexicanos no solo se repeto la soberania de México sino que tambien se le impidió a Napoleón III el realizar sus sueños ambiciosos de conquistar a un país mas.

¿Porque Celebramos el 5 de Mayo?

Celebramos el 5 de Mayo porque es un punto alto en la historia de México.

En Estados Unidos especialmente, las celebraciones del 5 de mayo refuerzan las raices de los Mexicanos y de los méxico-americanos renovando su espiritu patriótico y saboreando el orgullo de su origen - de ser un pueblo que sabe luchar por sus anhelos.

En este día, se da lugar a la música de mariachi, a los bailes típicos del folklore Mexicano, a los platos de su cocina y sobre todo a compartir el orgullo de sus orígenes.

Los abuelos le hablan a sus nietos sobre este día, inculcando en ellos el amor y respeto a sus antepasados.

Mientras haya historia, habrá días de orgullo para recordar y preservar en las generaciones por venir.

¡Que Viva La Libertad, Feliz Cinco de Mayo!



Cinco de Mayo Celebration!

Buddy Holly Park

N. University
May 5, 6 & 7, 1995



VIERNES-EL CINCO	SUAVE SABADO	OOH LA LA SUNDAY
May 5	May 6	May 7
5:00pm Grand Opening Booths, Carnival Music- Los Muchachos	10:00am Parade 11:30 am Booths, Carnival, Music, Activities 12:30pm Mighty Texan Band 1:30pm Car Show, Sonny Ozuna & Sunliners	11:30am Booths, Carnival, Music, Activities Ballet Folklorico
5:45pm Opening Ceremony Distinguished guests & City Officials, Mariachi Flores, Ballet Folklorico	3:00pm Raft Race 3:45pm Mariachi Alegria Con Curso Quebarrita-Dance	12:30pm Ivon Ullbarri
7:00pm Headliner Band- Oscar G.	4:30pm Selena Tribute & Talent Show 6:00pm Ballet Folklorico 7:00pm Tony Coronado y Los Sultantes	1:45pm Patsy Torres 3:00pm Elsa Garcia 5:30pm El Stilo Mexicano- Mexican History in Fashion
8:30 pm Close		7:00pm Shelly Laras 8:30pm Close

Whether you're building your first home, buying a car of your dreams, or simply saving for the future, look to the professionals at Lubbock National Bank. We're quality people building a quality bank with quality customers.

Count On Us
LUBBOCK'S NATIONAL BANK
Member FDIC

11 50th Street • 4006 82nd Street • 792-1000

Celebremos El Cinco Felicidades

Congratulations...

from Energas Company.
The best choice you can make
for heating and cooking
in your home.

ENERGAS

Feliz y Exitoso 5 de Mayo de Sus Amigos En

Aaron's RENTAL PURCHASE
FURNITURE ELECTRONICS APPLIANCES JEWELRY

2234 19th Street / Lubbock, TX 79401-4508 / (806) 763-9571

J. R. Alonzo,
Store Manager

Congratulations and Have a Safe 5 de Mayo



STENOCALL

a division of Lubbock Radio Paging Services, Inc.

3502 Slide Suite A-2 in Security Park
1515 Ave. J • 762-0811

Celebremos el 5 de Mayo Con Orgullo



BLUEBONNET
SAVINGS BANK FSB

Definitivamente, crecerá con nosotros™

Southwestern Bell Telephone Company is very proud to be a part of the Cinco de Mayo

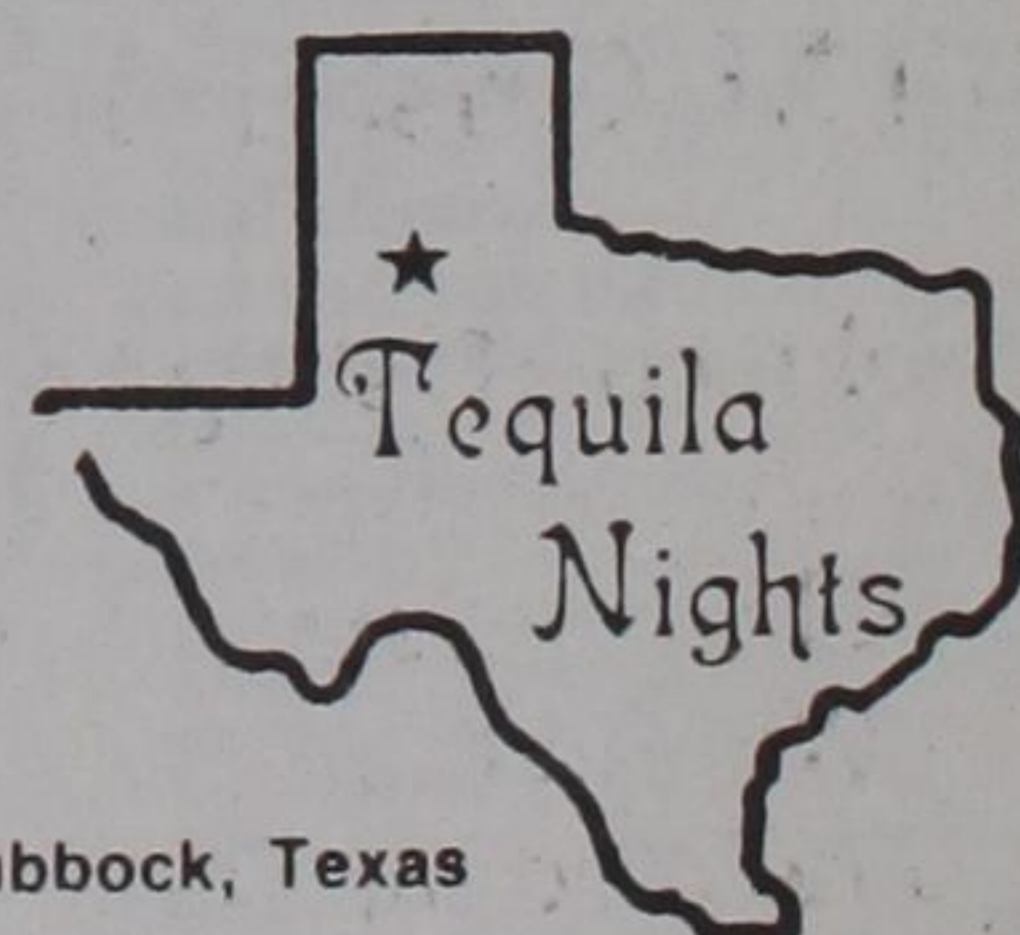
Southwestern Bell Telephone

"The One to Call On".

Feliz Cinco de Mayo
May 13 - Roberto Pulido
Pre-Sale Tickets at Gilbert Auto Supply
Ramon's Texaco, Tejas Music
Josie's-Brownfield Hwy
Jo-d's in Littlefield
Table Reservations - 762-6236

PETE ARROYOS
MANAGER

322 N. University
(806) 762-6238 • Lubbock, Texas



Cinco de Mayo Mi Cultura de Arte Verdadera

Por Raquel Placencia

Mi nombre es Raquel Placencia y soy hispana de los Estados Unidos de America. Pero mis raices vienen de dos sangres de mi cultura. Sangre de España y sangre de India de México. Fui nacida en un pueblito cerca de San Antonio (Uvalde) aqui en Tejas. Pero criada toda mi vida en la ciudad de Lubbock, Tejas. Es una ciudad muy grande pero una comunidad nomás normal para esos que desean crear familia. Nuestros hijos estan muy educados por las escuelas en este pueblito. Soy hispana pero bastante educada para tener de lo que vivir en este mundo. No soy rica per muy contenta con mi vida simple y tener los elementos para vivir. Mis riquezas son mis talentos que llenan mi vida de gozo y darle la alegría ha otros con puro corazon. Yo no me fijo si estas rico o pobre nomás que la persona sea conforme con mis talentos que Dios me ha regalado.

Cinco de mayo es un día muy especial para nuestros hispano-americanos porque presenta nuestra cultura de herencia. Es un orgullo haber ha otros colores de otras naciones apoyar ha nuestra cultura. Pero aqui en mi ciudad es muy poco los jovenes que participan en la verdadera cultura mexicana. La mayoría son los adultos.

Como mujer y hispana de Lubbock y bailarina profesionalista de bailes folkloricos mexicano, tengo un orgullo de presentar mi cultura de México y raices. Ha la edad de los 20 años yo pertenecía a una compañía de baile mexicana con el instructor Ariel Fernandez. Comenze conocer la historia de la cultura verdadera mexicana de México. Son muy pocos los jovenes que pertenecen ha este arte. Si tu le preguntas ha un joven que significa nuestra cultura verdadera, la contención va

hacer tejano. Tejano es otra categoría de nuestra cultura de divertición para bailes en que de joven me ha divertido. Comense aprender mas y leer mas de mi herencia verdadera de mi raiz. Cuando entre de folklorico comense sentir algo muy emocionable y entender mas la cultura de lo que significaba. Con puro corazon y no tener verguenza de usar el vestuario que representa Mexico. Los bailes folkloricos representan nuestras historia de nuestros abuelitos y abuelitas y lo que han sufrido para sostener nuestro idioma de español y cultura mexicana. Cuando me pongo mis botas para tapatiar y lista para bailar despues de saber la historia de mi snage me siento muy dichosa de ser mexicana y hablar el español. Hay diferentes artes en nuestra cultura y otras categoría pero la cultura verdadera es mas bella de nuestra sangre de nuestra tierra cuando se representa el arte verdadero de nuestra tierra. Si los padres de nuestros hijos no saben el inglés es mejor para ellos. Porque es importante que ellos aprendan el idioma de ellos proque en la escuela ellos aprenden hablarlo facilmente, el inglés. Yo he enseñado programas de baile mexicano ha adultos y jovenes proque se necesita mas entre la ciudad de Lubbock. Tambien he dado presentaciones en la preparatoria, la oprimaria, y la secundaria. Con la compañía de Artes de Meexico hemos viajado un poco alrededor de las areas de Lubbock. Todo mi arte es positivo porque se que va hacer una presentación don de el publico v ha ver un trabajo donde ellos se quedaran conformes. Ha mi no me gusta usar o presentar la raiz mexicana d forma negativa porque trae mucho de la vida real. Si voy ha enseñar un programa musical entre los

jovens va hacer isndagas o pistolas y tampoco tanta violencia porque se que el arte de la acción va hacer positiva. Entre mi cultura yo trato de poner el hispano arriba con buena reputación y no que se presente en una manera baja. Esto es muy importante para mi en todo lo que hago como mujer hispana en nuestra cultura. el hispano que vive aqui tiene muchas oportunidades para hacer algo en su vida porque yo lo ha hecho. el mundo no es perfecto per he luchado por mis derechos como mujer hispana. yo he tratado de ayudar ha jovenes y adultos malos y buenos de mi barrio porque se lo que tienen ellos mismos y no me gusta ha ver otro mexicano ha desfruir una vida, cuando tienen tanto talento ellos mismos para ayudar nuestra comunidad y sus propios hijos. L apregunta es para estos jovenes "Quien les van ha dar sus elementos cuando sus padres no existieran en esta tierra," "pienseno por favor".

Si uno toma un trabajo por interes y no por importancia, no progresera en el presente a futuro. Si uno toma el trabajo por importancia y no interes progresera en el presente y el futuro. Por eso mi vida progresera en el presente y el futuro porque lo hago con importancia, cuidado, pasencia, y de corazon, mi educación y danzas folkloricas me ha abierto muchos caminos en mi vida sin desear por mas. Estas donzas es un trabajo tremendo por nuestros pies, porque es puro zapatiado y compromisos dedicados en practicas para presentarnos entre la gente. Especialmente cuando estas seis años o mas. en veces un paso dificil dura hasta dos o tres meses para aprender.

Yo mi trabajo lo he tomado en serio y no jugar con personas por interes. Yo lo ha hecho y he cumplido con las perso-

nas de este arte como instructora en mi barrio. Yo he venido apreciar muchisimo la musica antigua con nomás puras guitarras acusticas y clasicas.

Desde niña ha la edad de 10 años me gustaba ha oír mi padre Roberto Placencia y mi primo Antonio Placencia ha cantar. eran dos guitarras y los dos se oían muy bien cantando. Mi padre tiene una voz tremenda y todavia la tiene en su edad de 65 años. Mi padre sabe un poco de tuitarra pero su voz es como si estas oyendo ha Juan Salazar o Pedro Infante. Todo el tiempo me gustaba ha escucharlo ha el cuando le hacia como los vauqueros americanos que se le nombra en intés (yodel). Son muy raras las personas hispanas que ya vienen nacidas de herencia natural, en que cuando cantan se parece que estan cantando opera con falsetes. Pero esto viene de nuestras raices. Si se oye muy bonita hasta ha mi me encanta hacerlos, pero tambien tengo que escuchar canciones donde esa persona tambien los hace para practicar. Hay gentes que se emocionan cuando me oyen cantar y les han abierto sus corazones. Yo he tratado de acompañar ha otras personas con equipos que usan los orchesras y conjuntos pero no es igual la emocion. Porque es mas de divertición. La musica clasica es muy emocionante cuando se trata de verdadero arte porque se siente en la expresion en la voz de la perona cuando canta, especialmente cuando es un hispano o una hispana.

Un Señor que es muy respectado es el Señor Ramon Hernandez. Cuando uno de voz acompaña ha este Señor de muchos años de experiencia se nota en sus modos de tocar. Se siente toda nuestra cultura nomás ha oírlo con el riquente que parece que está cantando la guitarra. Cuando canto imagino en mi mente las sierras con flores y los rios que cubren nuestras tierras. Mis raices se guedaran aqui en esta ciudad pequeño porque se necesita muchisimo entre nuestros jovenes porque si no, perderemos nuestras raices si no hay alguien quien los enseñe el arte de folklorico y hay bastante trabajo que hacer en esta pequeña ciudad. Ustedes jovenes de mi barrio usen sus artes por lo bueno y no destruir nuestra cultura. Es muy importante. Porque ustedes on los que tienen que enseñarls ha sus propios hijos del arte positivo y no de lo malo de la cultura verdadera mexicana. Nosotros de adultos nos vamos ha desaparecer y usted van hacer los que van ha tener que seguir con esta semilla mexicana ay no nomás en el 16 de septiembre o 5 de mayo. Pero para siempre. Feliz dia 5 de mayo!

Raquel Placencia

Rachel Placencia
Professional Certified Folklorico Dancer
Lessons - \$10 per person per month, \$10 per family of 3, Solo performances available 30 minutes \$59 plus transportation, 1 hour \$90 plus transportation. Write at least one week in advance 3008 Cornell St. Lubbock, Texas 79415

IF YOU HAVE CANCER, WE CAN HELP.
IF NOT, YOU CAN HELP.
AMERICAN CANCER SOCIETY
1-800-ACS-2345
© 1994 American Cancer Society 313.28

Leading Officials Plan to Act Against diuretic

By Adrian Warner

BONN, - Amateur boxing chiefs are to plan a campaign against the use of the banned diuretic furosemide in the sport after five Cuban fighters were given a two-year ban from the ring on Wednesday for cheating with the drug.

The International Amateur Boxing Association (AIBA) said it would match Cuba's suspension of the fighters, who tested positive during out-of-competition controls at the end of February.

Former world batamweight champion Enrique Carrion was among the positive tests, the second time in the last five months that top Cuban boxers have been in trouble for the drug which can be used to shed weight quickly or hide steroid abuse.

Ghanaian boxer Godson Sawah also tested positive for the substance and was stripped of his bantamweight bronze medal at last August's Commonwealth Games in Canada.

"The cases show that it is becoming a real problem. We need to deal with it," AIBA general secretary Karl-Heinz Wehr said. "AIBA has told the Cuban federation that it will confirm the two-year bans internationally. An official decision will be made soon."

"We are going to talk about the drug at next month's world championships in Berlin. We can't just brush it all

under the carpet...We need to sit down with the Cubans."

The case is a major blow to boxing superpower Cuba ahead of the championships in Berlin and next year's Atlanta Olympics.

Last November, AIBA announced the drug had been found in the urine of Cuban world flyweight champion Waldemar Font and Manuel Mantilla Rodriguez, gold medalists at last year's Goodwill Games in St Petersburg.

Carrion and the other fighters -- Alexander Jimenez Rodriguez, a junior flyweight world champion, Mario Kindelan Mesa, Yoandri Reyes Pie and Ernesto Cabrera Laugart -- will miss the Atlanta Games, the amateur sport's biggest showpiece.

Wehr said he believed the drug was being used by boxers to meet their weights rather than to hide the use of steroids.

Carrion won the world batamweight title in 1989 in Munich and picked up silvers at the 1991 world championships in the same weight and in 1993 in the featherweight division. He was beaten by Russian Vladislav Antonov in the Goodwill Games bantamweight final in St Petersburg.

Cuba's dominance of world boxing has come under threat from Russia. The Goodwill Games turned into a showdown between the two countries, with the Cubans winning six titles to Russia's five.

Parents Don't Miss Speaker Milton Creagh

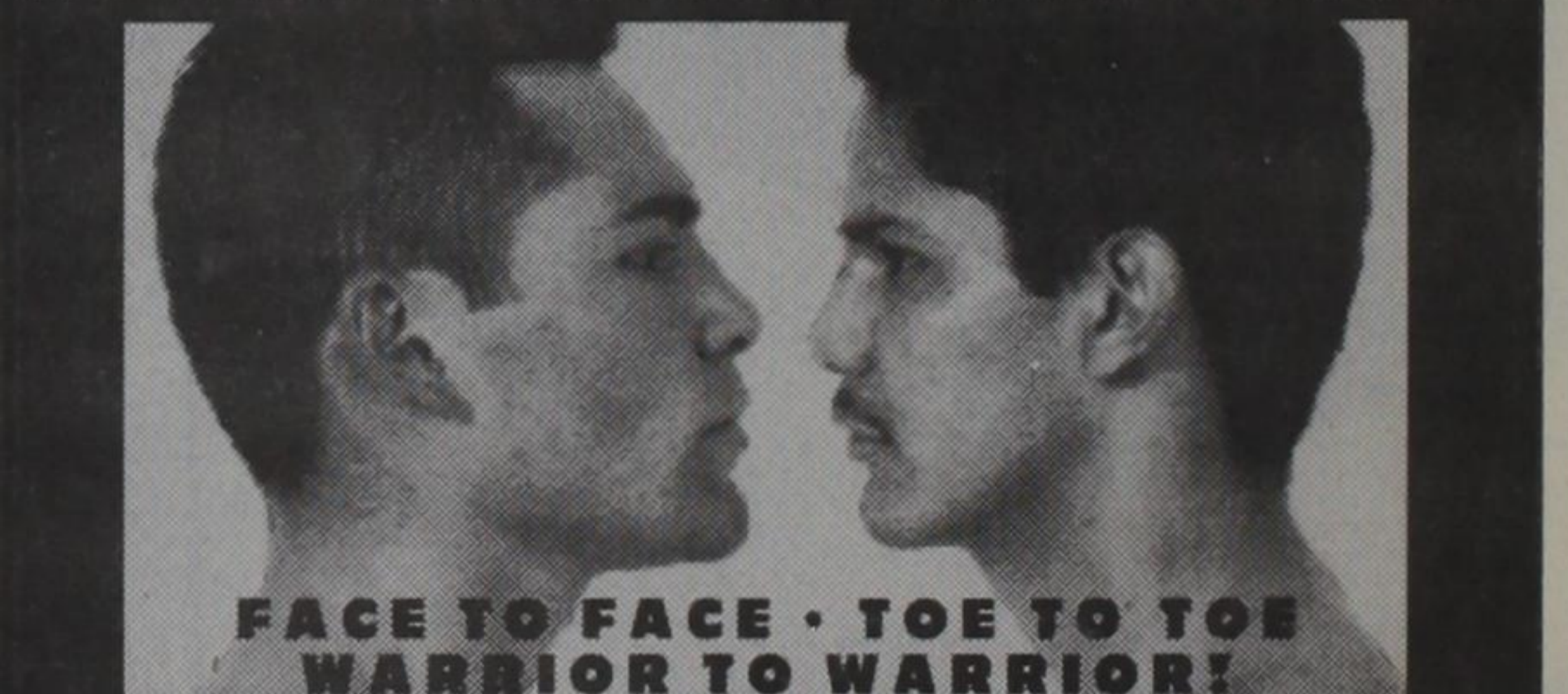
Topic: Summer's Coming
Teenagers Get Active
EDUCATE THEM OR JAIL THEM!
May 9, 1995 - Estacado High School
1504 E. Itasca - 7:00 pm
May 10, 1995 - Garden & Arts Center
4215 University - 7:00 pm
Co-Sponsored by:
Lubbock Housing Authority - Lubbock I.S.D.
Human Relations Committee
Drug-Free School and Communities

Kathleen K. Sears, M.D.

Gynecology i.e. women's diseases
Office will relocate to South Park
Medical Office Building
6630 Quaker Ave. Suite G
Tel: 806-793-9733, Mon-Fri 8am to 4 pm
Beginning May 8, 1995
Will admit to St. Mary of the Plains
Methodist Hospital & South Park Hospital

CELEBREMOS

TOP RANK PRESENTS:
WORLD LIGHTWEIGHT CHAMPIONSHIP



LABATALLA!
OSCAR DE LA HOYA vs RAFAEL RUELAS
PLUS 3 OTHER SPECTACULAR FIGHTS!
DON'T MISS SUPER FEATHERWEIGHT CHAMPION
GABRIEL RUELAS
SAT., MAY 6, 1995 9 PM ET / 8 PM PT
LIVE ON PAY-PER-VIEW

Budweiser MENNEN CAESARS PALACE TOP RANK TVKO
© 1995 TKO, a subsidiary of Time Warner Entertainment Company, L.P. All rights reserved. TKO is a registered service mark of Time Warner Entertainment Company, L.P. Fighters subject to change.

\$29.95 + tax
Channel: 49
TO ORDER CALL:
1-800-608-7780
Cox Cable Lubbock, Inc.



Juega La Última Carta De Texas Bonus Card.

La primera ronda de Texas Bonus Card (Juego #25) llega a su final el 1ro. de Mayo de 1995. Pero tienes hasta el 28 de Octubre de 1995 para comprar los boletos restantes y reclamar tus premios. Recuerda que para ganar tienes que igualar tres cantidades. Y si iguales dos cantidades y un comodín, duplicas tu premio. En Texas Bonus Card puedes ganar hasta \$10,000. Los boletos de la segunda ronda de Texas Bonus Card (Juego #33) seguirán en venta.

Puedes cobrar los premios de hasta \$599 en dondequiera que veas el anuncio oficial de la Lotería de Texas. Los premios de más de \$599, incluyendo el premio mayor de \$10,000, tienen que ser cobrados en uno de los 24 centros de reclamo de la Lotería de Texas, o por correo, usando una de las formas de reclamo que tienen los comerciantes de la Lotería.

Si tienes preguntas llama al Servicio a Clientes de la Lotería de Texas al 1-800-37-LOTTO (1-800-37-6886).



Desfrutando El Cinco de Mayo Entonces y Ahora

Por Bettina R. Flores

¿Qué es lo que une a México y los Estados Unidos, es mayor que el Cuatro de Julio y ocurre el quinto día de Mayo? Es el Cinco de Mayo, ¡por supuesto!

En el Cinco de Mayo, la comunidad méxicoamericana, a la cual se unen a menudo otros grupos latinos, brota en todo su color para compartir sus alimentos, sus modas, su música y su gozo.

Es una gran fiesta y todos están invitados.

Ya sea que se haya vuelto comercial o no, todavía me siento nostálgica de sólo decir las palabras -- Cinco de Mayo. Para mí son recuerdos del pasado, como diría Proust. Por ser la más joven de la familia, recuerdo haber suplido a mi madre viuda que me llevara, junto con mis cuatro hermanas y mis dos hermanos, a la fiesta del Cinco de Mayo en nuestra ciudad de Fresno, California.

Durante semanas ella nos aplazaba, diciendo: "Si Dios quiere". Por último, ella anunciaba: "Sí, iremos".

Tan pronto como mamá lo decía, corríamos al ropero de la habitación y registrábamos todas las baratijas de segunda mano y las dábamos en busca de algo especial que llevar. (Tan difícil de creer como sea, no había K-Marts ni Targets entonces.)

Recuerdo mejor las "Mary Janes" de imitación que tuve una vez -- zapatos negros de charol que pulía con Vaseline hasta hacerlos brillar. Entonces me encaminaba a la fiesta llevando mis zapatos tan grasientos que hasta el más primoroso de los "zoot

suiters" se hubiera sentido envidioso.

"Clase y estilo", acostumbra decir mamá. "Iremos con clase y estilo". Eso significaba que ella llamaría a un taxi para que no tuviéramos que dar la caminata caliente y polvorienta hasta el Auditorio Conmemorativo de Fresno. No cualquier taxi, fíjense bien, sino un "Yellow Cab".

Mamá, como la Reina por un día, se sentaba delante, mientras que los siete de nosotros nos amontonábamos en el asiento trasero, limpios y sin arrugas.

Sofocados pero cálidos (como se dice que son las familias hispanas), nos portábamos perfectamente. Teníamos que hacerlo. Mamá amenazaba con ordenar al taxista que regresara a casa o bajara al primer chico que sólo estrujara una oreja.

A decir verdad, nosotros los chicos lucíamos bastante ordinarios. Pero mamá lucía más bella que nunca, con el maquillaje acentuando sus facciones aztecas, el cabello negro oscuro todo arreglado y -- maravilla -- tacones altos que la hacían lucir pulgadas mayor.

Con su vientre embutido en una faja apretada y su delantal echado a un lado, ella parecía ser la mamá de alguna otra persona.

Una vez que llegábamos al festival, mis hermanas y hermanos se dispersaban para encontrarse con sus amigos. Yo me quedaba cerca de mamá, porque yo era la más pequeña y porque mamá lucía demasiado bien como para que la dejaran sola.

Eramos la familia tradicional, 99% puros mexicanos. Aunque estoy segura de que todavía existen las familias tradicionales, muchos de nosotros en los Estados Unidos hemos sufrido cambios distintos. Hoy, cuando mi clan se encamina hacia una fiesta del Cinco de Mayo nos parecemos a las Naciones Unidas con nuestras combinaciones de chicano-vikingo, judío ruso y afro-americano-mexicano, filipino-mexicano y japonés-mexicano -- junto con nuestros amigos gringos que están deleitados de ser adoptados para el Cinco de Mayo.

Me imagino que mientras más nos mezclamos y celebremos juntos, mayores serán las probabilidades para la comprensión y la paz mundial.

Mientras tanto, la fiesta del Cinco de Mayo continúa, como lo ha hecho durante los "cincuenta y algunos" años de mi vida. Festividades aún más colosales del cinco de Mayo son inevitables, a medida que la población méxicoamericana se duplique o triplice en los decenios venideros.

Es cierto que cualquiera que no sea hispano conocerá o estará relacionado con alguien que lo sea. Todos ustedes son bienvenidos al mero centro (donde se ve mejor) e invitados a compartir los alimentos condimentados, la música caliente, el baile desbocado y los buenos ratos.

Y ahora, algunas indicaciones para ayudarles a disfrutar de la festividad:

¡SEPAN LO QUE ESTAN FESTEJANDO! Al contrario de la creencia común, no es el

Día de la Independencia de México. Este se celebra el 16 de septiembre.

El Cinco de Mayo conmemora la Batalla de Puebla, en México, en 1862, en la cual un ejército mexicano pequeño, sin entrenamiento y equipado defectuosamente, derrotó a los soldados experimentados de Napoleón. Aunque la victoria fue sólo temporal, ella instiló en el pueblo mexicano el espíritu de los Poblanos -- la capacidad de organizarse y combatir a los opresores con sólo el poder de la voluntad y la determinación.

El celebrar el Cinco de Mayo hoy reagrupa al pensamiento de que los derechos de la libertad y el respeto propio son dignos de ser defendidos.

¡PONGALE PIMIENTA A SU PALADAR! Gracias a los padres patriotas como McDonalds, Taco Bell y casi todos los establecimientos de comer en cadena en los Estados Unidos, la mayoría de la comida mexicana ha sido explotada hasta la mediocridad.

La fiesta del Cinco de Mayo ofrece la rara oportunidad de disfrutar de la cocina auténtica. Los aromas mezclados de las especias, los chiles, el pollo de barbacoa, la carne asada, el pescado, los tacos y las innumerables diversidades de mole provocarán hasta a los gustos más conservadores.

La diversidad incluye por lo general a los alimentos de diversas culturas de la América Latina -- Guatemala, El Salvador, Puerto Rico, Cuba y la América del Sur también. Mi amiga Missy, una hispana honoraria, hasta sirve pasteles minúsculos de boniato dulce hechos en casa en honor de la ocasión.

Las mesas llenas de alimentos serán adornadas con

sarapes diversos en rojo, azul, amarillo y rosado subido. Las piñatas de colores -- desde los antiguos burros hasta el Power Ranger más reciente -- dondegarán brillantemente a dondequiera que uno mire. Y usted querrá comprar flores gigantes de papel crepé para todos los aposentos de la casa.

¡DISFRUTE DE LA DIVERSIÓN! Los programas van desde música popular hasta conciertos refinados con Linda Ronstadt, desde los discursos hasta los bailarines folklóricos retozones. Cantidades iguales de entusiasmo y habilidad se derraman de estos ejecutantes apasionados y enfocados. Preste atención especial al movimiento de fantasía de los que hacen sonar sus ritmos de "staccato" sobre los pisos de madera. Un aplauso atronador, por favor. Escenas cómicas, vocalistas, guitarristas, grupos de "rock Dn roll" -- hay algo para todos.

¡MEZCLESE CON EL MARIACHI! Ninguna fiesta está completa sin un mariachi. Que conste, que el mariachi no es una banda; es, bueno, un mariachi. Cuando yo era niña, nunca supe si estos músicos tocaban de gozo, de amor, de dolor o de todos los tres. Mi esposo dice que ese grupo manifiesta el amor y la infelicidad de nuestra historia. "Si no cantáramos, tendríamos que llorar", explica él.

De modo que cuando la música le hable, no tenga pena de gritar. Otros de seguro contestarán a su grito con sus propias expresiones de emoción. Una vez que el mariachi comienza, es imposible quedarse sentado. Las personas saltan a bailar o piden su canción favorita. Las damas desfallecen e invitan a los músicos a entrar en la multitud para que les canten y les besen las manos.

Cualquier persona puede solicitar una o dos canciones gratis cuando el mariachi toca para la casa. Usted puede encajar correctamente al pedir una de estas favoritas bien conocidas: 1. Cielito Lindo -- Usted probablemente aprendió esta tonada familiar en el kindergarten (¿Recuerda? ¡Ay, ay, ay, ay!). 2. De Col-

ores -- Cante esta tonada "colorida" de unidad, fácil de seguir, que llegó a ser el tema de César Chávez y los Trabajadores Agrícolas Unidos. 3. María Elena -- Dedíquela ésta a su amor. Lawrence Welk la tocaba a menudo para la cantante Anacani, su protegida de Tijuana. 4. Sabor a Mí -- ¿Recuerdan a Edie Gormé? 5. Las Mañanitas -- Con el Cinco de Mayo o no, las personas que celebran sus cumpleaños obtienen una atención especial con esta canción tradicional de cumpleaños.

Ahora bien, si usted realmente quiere desafiar a las habilidades de los mariachis, entonces pida éstas: 6. Guadalupe -- Busque sus cuerdas vocales que vibran increíblemente cuando los mariachis abran sus bocas por completo, como hipopótamos. 7. Pelea de gallos -- Lleve el ritmo de esta canción para las peleas de gallos. 8. El son de la Negra -- Empápese del gusto de esta canción popular para bailar. La gente reconoce alegremente la tonada, pero rara vez recuerdan el título. 9. Jesucristo en Chihuahua -- Sienta la emoción intensa de esta canción revolucionaria sobre el amor de un soldado. 10. El mariachi loco -- No necesita explicación.

Y, por último, la balada que me gusta imaginar que fue escrita para mí -- La Feria de las Flores.

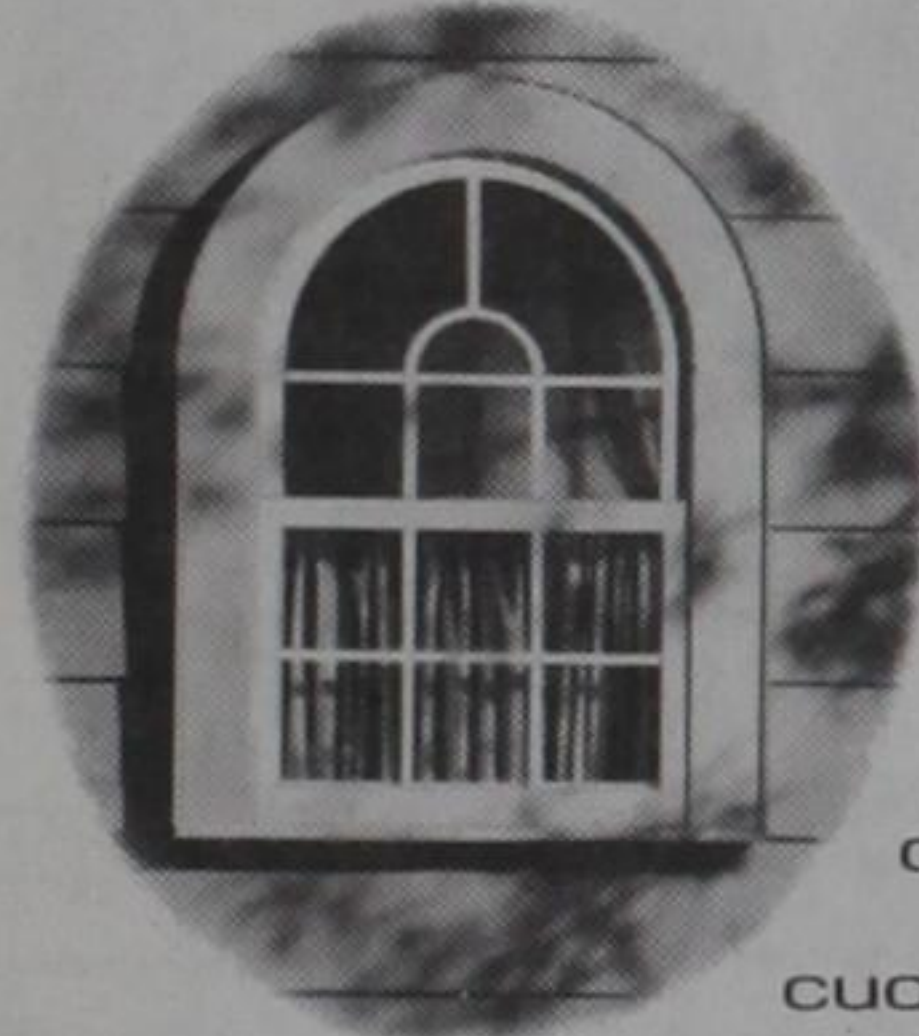
¡Adelante, amigos! ¡Vamos a fiestar! Busquen en sus periódicos locales para encontrar los acontecimientos.

(Bettina R. Flores es autora, columnista general y conferencista. Su primer libro, "Chiquititas Cocoon", fue auto-publicado en 1992 y editado por Villard en 1994. Su novela próxima a publicarse, "Chiquititas Diary", saldrá en este verano. Escribanle a: P.O. Box 2037, Granite Bay, CA. 95746-2037.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1995. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate



SI USTED CREE QUE NO PUEDE COMPRAR UNA CASA, NOSOTROS LE OFRECEMOS VARIAS COSAS QUE DEBE INVESTIGAR.



Si está cansado de mirar por la pequeña ventana de su apartamento día tras día, es tiempo de pensar en comprar su propia casa con una cuota inicial muy pequeña. Una casa con toda clase de ventanas para que usted pueda empezar a ver la vida desde una nueva perspectiva.

VEA QUE TAN FÁCIL ES SER DUEÑO DE SU PROPIA CASA POR \$1,000 DE CUOTA INICIAL.

¿Cómo puede usted comprar la casa de sus sueños? Con la ayuda del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD), personas trabajadoras como usted pueden comprar una



casa con solamente \$1,000 de cuota inicial, y sus pagos mensuales de hipoteca probablemente serán por casi lo mismo que paga de renta.

Si desea mayor

información acerca de esta gran oportunidad, consulte con un agente local de bienes raíces o llame al 1-800-767-4HUD para solicitar un folleto gratis sobre como comprar una Casa HUD. Investigue como realizar el sueño de su vida.



NOSOTROS LE AYUDAREMOS A POSEER UN PEDAZO DE ESTE PAÍS.



Para compradores que califiquen. Únicamente sobre casas con financiación asegurada por FHA. La cuota inicial y los pagos mensuales varían según el precio de la casa y los términos. Los costos de cierre y honorarios son adicionales.

THE BIRTHDAY EXTRAVAGANZA OF THE CENTURY!

KENNETH FELD PRESENTS

RINGLING BROS. THE GREATEST SHOW ON EARTH BARNUM & BAILEY

BROUGHT TO YOU BY SEARS

ROMEO & JULIETTE

ALL NEW 124th EDITION

SEE THE BABIES ALL AMERICA WANTS TO SEE!

3 DAYS ONLY! **JUNE 2-4** LUBBOCK MUNICIPAL COLISEUM

Fri. JUNE 2 • 7:30 PM FAMILY NIGHT-SAVE \$2
ON TICKETS with coupons from KCHD NEWSCHANNEL 11/2102
Courtesy of KCHD NEWSCHANNEL 11/2102

Sat. JUNE 3... 11:30AM... 3:30PM... 7:30PM
Sun. JUNE 4... 2:00PM... 6:00PM

Sat. JUNE 3 • 11:30 AM KIDS SAVE \$1.50
ON TICKETS FOR KIDS UNDER 12!
Courtesy of KILL-FM/FOX 34 KIDS CLUB

Information: (806) 770-2000

***** YOUR BEST *****
ENTERTAINMENT VALUE!
ALL SEATS RESERVED • PRICE INCLUDES TAX
\$9.50 • \$11.50 • \$13.50

TO GET TICKETS

★ LUBBOCK MUNICIPAL COLISEUM BOX OFFICE (no service charge/available on show dates only)

★ All Select-A-Seat outlets, including Memphis Place Mall, Ralph's Records and Dollar Western (service charge of \$1.50 per ticket)

★ CHARGE BY PHONE: (806) 795-1750 (service charge of \$1.75 per ticket, \$7.00 maximum per order)

★ BY MAIL: Send self-addressed envelope with \$2.00 handling charge (and \$1.50 per ticket service charge - maximum of \$3.00) with check or money order payable to CIVIC LUBBOCK INC., Ringling Bros. and Barnum & Bailey, c/o Civic Lubbock Inc., 3801 50th St., Lubbock, TX 79413

Home of
the
personal
touch

United Supermarkets

Visit Our Both At This
Years
Cinco De Mayo,
May 6-7th from
Noon til 7:30 p.m.,
at Buddy Holly Park &
the Magic 93 backyard

PRIVATE LABEL SALE

GROCERY Hy•Top
Vegetables
Golden Whole
Kernel Corn,
Cream Style Corn or
Cut Blue Lake
Green Beans



14.5-15 oz. **3 for \$1**

Hy•Top
**White Sandwich
Bread**



1 1/2 lb. loaf **2 for \$1**

Hy•Top
**Macaroni
& Cheese
Dinner**



7.25 oz. **3 for \$1**

NONFOOD Hy•Top
**Paper
Towels**
2-ply



2 for .88

Hy•Top
Crackers
Regular or
Low Salt



16 oz. **.68**

Hy•Top
**All Purpose
Flour**



5 lb. **.78**

Hy•Top
**Extra Fine
Sugar**



4 lb. **\$1.28**

Hy•Top
**Bathroom
Tissue**
2-Ply



4 roll **.68**

United
**Potato
Chips**
Regular or
Ridged



6 oz. **.58**

Holiday
Soft Drinks
All Varieties



6 pk. / 12 oz. **.98**

Hy•Top
**Pinto
Beans** 4 lb. **\$1.18**



Hy•Top
Ketchup 32 oz. **.88**



Hy•Top
**Laundry
Detergent**
White or
Blue




39 oz. **.98**

DAIRY Hy•Top
Biscuits
Sweetmilk or Buttermilk



10 ct. **4 for .88**

FROZEN United
Ice Cream
All
Flavors




1/2 Gal. **2 for \$3**

HEALTH & BEAUTY Hy•Top
**Tartar Control
Toothpaste**
Regular
or Gel



6.4 oz. **.99**

MEAT United USDA SELECT
**Center Cut
Round Steak**
Super
Valu Pak



lb. **\$1.29**
United USDA SELECT Round Steak Single Pak lb. **\$1.39**

United USDA SELECT
**Boneless
Rump
Roast**



lb. **\$1.59**


Hy•Top
**Shampoo or
Conditioner** 15 oz. **\$1.39**

PET Hy•Top
Dog Food
Beef, Chicken
or Liver



14 oz. **4 for \$1**

PHARMACY Hy•Top
**Isopropyl Alcohol or
Hydrogen Peroxide**



16 oz. **3 for \$1**

Hy•Top
Aspirin
Tablets



250 ct. **\$1.59**

FOR YOUR CONVENIENCE WE ARE NOW
ACCEPTING THESE QUALITY CARDS



WED	THU	FRI	SAT	SUN	MON	TUE
3	4	5	6	7	8	9

PRICES GOOD THRU MAY 9TH, IN
Lubbock, Slaton, Post, and Brownfield
No Sales to Dealers • Quantity Rights Reserved
We Accept Food Stamps and WIC Cards